



Fourth International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation

Stellenbosch Institute for Advanced Study (STIAS)

Stellenbosch University, SA

22 May 2018

8:00 – 9:00	Arrival and registration: Stellenbosch institute of Advanced Studies (STIAS)		
9:00 – 9:30	Opening: Auditorium 1 Harold Lesch (Conference Convenor) Prof Eugene Cloete (Vice-Rector: Research, Innovation and Postgraduate Studies, SU)		
9:30 – 10:30	Keynote Maria Tymoczko Title: Generativity and the Practice of Translation Chair: Ilse Feinauer		
10:30 – 11:00	Coffee		
	Room: Auditorium 1 Chair: Bernd Meyer	Room: Breakaway 1 Chair: Patrick Cadwell	Room: Breakaway 2 Chair: Herculene Kotze
11:00 – 11:30	Michaela Albi-Mikasa Training video-interpreters for refugee languages in German-speaking countries	Daniela Veronesi Radio interviews in a foreign language and non-professional interpreting: some observations from arts settings	Petri du Toit, Kim Wallmach Framing South African Sign Language interpreting: Pictorial representations of SASL interpreters from 1994 to 2018
11:30 – 12:00	Kobus Marais Tom, Dick and Harry, as well as Fido and puss in boots are all translators: the implications of a Peircean conceptualisation of translation for professionalism in translation studies	Raquel Lazaro-Gutierrez Research into volunteer interpreters' identity through self-portraits	Matteo Fabbretti New digital technologies and amateur translation: the case of scanlation
12:00 – 12:30	Patricia Gimenez Camargo Non-Professional Medical Interpreters education: training for life	Martin Bauch Language and culture mediating services in Zwickau (Germany)	Lauri Haapanen Translingual quoting – non-professional translation in newsrooms
12:30 – 14:00	Lunch		
	Room Auditorium 1 Chair: Elizabeth Tiselius	Room: Breakaway 1 Chair: Kim Wallmach	Room: Breakaway 2 Chair: Marlie van Rooyen

14:00 – 14:30	Te-chang Mike Lo, An-chi Chen Debate Training for Student Interpreters	Sian Elizabeth Lucas Interpreting in social work: language and national belonging	Claire Penn, Jennifer Watermeyer In pursuit of a transcription-free translation and analytic approach for interviews and interactions
14:30 – 15:00	Lucile Davier Non-professional translation practices in the media: best practices and risk management in a community of professional journalists in Francophone Canada	Philipp Sebastian Angermeyer, Bernd Meyer Working with corpora in community interpreting research: examples from the Community Interpreting Database	
15:00 – 15:30	Maria Koliopoulou Training non-professional translators in rendering terms	Carmen Maria Delgado Luchner NPIT in development projects as a driver of inclusion and exclusion	
15:30 – 16:00	Coffee		
	Room Auditorium 1 Chair: Peter Flynn	Room: Breakaway 1 Chair: Belem G. López	
16:00 – 16:30	Elena Gandia Garcia Evaluating the Training Needs of Ad Hoc Interpreters Working with Unaccompanied Minors Who Seek Asylum in the US	Aida Martinez-Gomez Enhancing interpreting pedagogy through the study of Child Language Brokering	
16:30 – 17:00	Patrick Cadwell, Federico Federici, Sharon O'Brien Training Needs of Translators Involved in Crisis Communication Scenarios	Kayo Matsushita Non-professional translators' dilemma in emerging media: A Japanese case study	
	Cocktail		

23 May 2018

9:00 – 10:00	Keynote: Auditorium 1 Cecilia Wadensjö Title: Multilingualism – A Resource both Under- and Overestimated Chair: Claire Penn		
	Room: Auditorium 1 Chair: Carmen Delgado Luchner	Room: Breakaway 1 Chair: Dave Orrego-Carmona	
10:00 – 10:30	Barbara Schouten, Rena Zendedel, Julia van Weert, Bas van den Putte Roles of non-professional interpreters in general practice: what are they and do they matter?	Maryna Sauko The role of amateur audiovisual translation in a diglossic society	

10:30 – 11:00 Coffee			
	Room: Auditorium 1 Chair: Kobus Marais	Room: Breakaway 1 Chair: Myriam Vermeerbergen	
11:00 – 11:30	Vojko Gorjanc, Mihaila Sokolova Volunteer Community Interpreting in Slovenia	Wine Tesseur Beyond translation policy: Bilinguals as non-professional translators in international NGOs	
11:30 – 12:00	Laurinda Cecilia van Tonder Is it What you Watch or the Way you Watch it? Exploring the Relationship between Otakus, Fansubbing and Japanese Language Learning	Xany Jansen van Vuuren The place and purpose of non-professional interpreting in animal welfare: a comparative study into views on non-professional interpreting	
12:00 – 12:30	Aida Martinez-Gomez Negotiating interaction formats: Collaboration patterns between non-professional interpreters and primary participants	Carmen Brewis and Risha Lötter Towards more effective facilitation of interpreter-mediated university classrooms – a critical re-examination of 'role'	
12:30 – 14:00 Lunch			
	Room: Auditorium 1 Chair: Carmen Brewis	Room: Breakaway 1 Chair: Michaela Albl-Mikasa	
14:00 – 14:30	Miguel A Jimenez-Crespo The impact of crowdsourcing and online collaboration in professional translation: charting the future of translation	Elisabet Tiselius Overcoming language barriers in Swedish childhood cancer care	
14:30 – 15:00	Jemina Napier "I just want to help my dad" versus "I don't want his help": Finding a balance between kids' and parents' views on sign language brokering	Myriam Vermeerbergen, Kristof De Weerd Deaf interpreters in Flanders, Belgium: A long past, but only a short history	
15:00 – 15:30	David Orrego-Carmona Assessing the impact of non-professional translation on minor and minority languages	Jeremy Breaden Non-Professional Translation, Vernacular Scholarship and Global Higher Education	
15:30 – 16:00 Coffee			

	Room: Auditorium 1 Chair: Elisabeth Tiselius	Room: Breakaway 1 Chair: Wine Tesseur	
16:00 – 16:30	Marlie van Rooyen The borders within non-professional translation: The case of translation in community radio news in South Africa	Ichchha Purna Rai Translating the Mundhum Text into English	
16:30 – 17:00	Lauri Haapanen Translingual quoting – non-professional translation in newsrooms	Daniella Avelaneda Origuela Community interpreters in Brazil	
19:00	Conference Dinner		

24 May 2018

9:00 – 10:00	Keynote: Auditorium 1 Leslie Swartz Title: Community Interpreting in Cape Town Hospitals: Dispatches from the Real World Chair: Christine Anthonissen		
	Room: Auditorium 1 Chair: Bernd Meyer	Room: Breakaway 1 Chair: Kate Huddleston	
10:00 – 10:30	Rahaf Farag Aspects of the interpreter's performance in interpreter-mediated encounters via telephone and video	Duygu Tekgul Role Overload in Church Interpreting: A Case Study at the Protestant Armenian Church of Gedikpaşa, Istanbul	
10:30 – 11:00	Coffee		Conference meeting
	Room: Auditorium 1 Chair: Matteo Fabretti	Room: Breakaway 1 Chair: Phillip Angermeyer	
11:00 – 11:30	Federica Ceccoli A Sociocultural Perspective to explore Child Language Brokers in Action	Peter Marian Flynn Translating an Italian Cookbook into Dutch: a complex recipe	
11:30 – 12:00	Raquel Lazaro-Gutierrez Research into volunteer interpreters' identity through self-portraits	Kim Wallmach, Petri du Toit Camera rolling ... and action!: What collaboration holds for Deaf and hearing interpreters on set	
12:00 – 12:15	Closing		